



Cuatro Palabras [de la poeta Xmal Ton]

AMIG@S DE MUMIA :: 13/10/2009

Dedicado a todos los presos políticos, en especial al compañero y hermano Leonard Peltier, traducido del tseltal al castellano y al inglés.

Al Abuelo Leonard Peltier por abrir su corazón y darnos aliento a nuestro espíritu en la lucha por seguir siendo lo que somos en esta nuestra madre tierra.

Cuatro palabras

Cuatro palabras caen del cielo
No te pongas triste

Cuatro palabras caen del cielo
Te van a curar

Cuatro palabras caen del cielo
El sol alumbrara tu camino

Cuatro palabras caen del cielo
El agua te dará aliento

Cuatro palabras caen del cielo
La mañana esta lista para ti

Cuatro palabras caen del cielo
El fuego calentara tu corazón

Cuatro palabras caen del cielo
El aire rezara para ti

Cuatro palabras caen del cielo
El hombre verdadero vendrá por ti

Cuatro palabras caen del cielo
La mujer verdadera saldrá de ti

Cuatro palabras caen del cielo
Los niños correrán por la milpa

Cuatro palabras caen del cielo
Las niñas subirán los árboles

Cuatro palabras caen del cielo
Los huesos te dolerán al caer

Cuatro palabras caen del cielo
Las manos inocentes golpearan

Cuatro palabras caen del cielo
El espíritu te hablara

Cuatro palabras caen del cielo
La tierra se abrirá para ti

Cuatro palabras caen del cielo
La sabiduría saldrá

Cuatro palabras caen del cielo
El sol te curara

Cuatro palabras caen del cielo
Los abuelos te abrazaran

Cuatro palabras caen del cielo
Las abuelas te cobijaran

Cuatro palabras caen del cielo
Nadie te molestara más

Cuatro palabras caen del cielo
La tranquilidad llegará.

Tseltal

Chaneb kop

Chaneb kop koixtal ta ch'ulchan
Ma xa mel a votan

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ya wich poxtael

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ch'ultatik ya bilbe skalel ta be

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Te jaal yakwet a vip

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Lek k'epel k'inal ta sab

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
ya xk'ixnajat, ta a kotol te k'ajke'

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Te I'k ya xpoxtajat ta a kotol

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ya xtal xikon te lekil winik

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ya xtal xikonbel te lekil ants

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ya xanimajel a la querem ta k'altik

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ya xmoik ta te' a la achixetik'

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ya x tuxatal koel us bakel

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ya xpak majel the k'abe

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ya xkopoij te ch'ulel

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ya sjamba te lume ta a vu'un

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ta xtal pijil yotan a vu'un

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ya xpoxtaj te ch'ulktatik

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ya spetat te mamtik

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ya spetat te mech'un

Chaneb kop koital ch'ulchan
Ma macha yutsinatik

Chaneb kop koital ta ch'ulchan
Ya xtal te slamalil kinal

English

To grandfather Leonard Peltier, for opening his heart and giving life
to our spirit in the struggle to keep on being who we are on our Mother

Earth.

Four Words

Four words fall from the sky
Do not be sad

Four words fall from the sky
They will heal you

Four words fall from the sky
The morning is ready for you

Four words fall from the sky
The fire will warm your heart

Four words fall from the sky
The air will pray for you

Four words fall from the sky
The *true man will come for you

Four words fall from sky
The *true woman will emerge from you

Four words fall from sky
The children will run through the cornfields

Four words fall from the sky
The little girls will climb the trees

Four words fall from sky
Your bones will hurt when you fall

Four words fall from the sky
Innocent hands will strike

Four words fall from the sky
The spirit will speak to you

Four words fall from the sky
The earth will open for you

Four words fall from the sky
The wisdom will come out

Four words fall from the sky
The sun will cure you

Four words fall from the sky
The grandfathers will embrace you

Four words fall from the sky
The grandmothers will protect you

Four words fall from the sky
No one will bother you longer
Four words fall from the sky
Tranquility will come

*The true man and woman is a term in tseltal that refers to our ancestors, the grandfathers and grandmothers.

Xmal Ton, Agosto 2009
Adherente a la sexta declaración del EZLN
Chiapas, Mexico,
xmalton@hotmail.com

<https://www.lahaine.org/mundo.php/cuatro-palabras-de-la-poeta-xmal-ton>